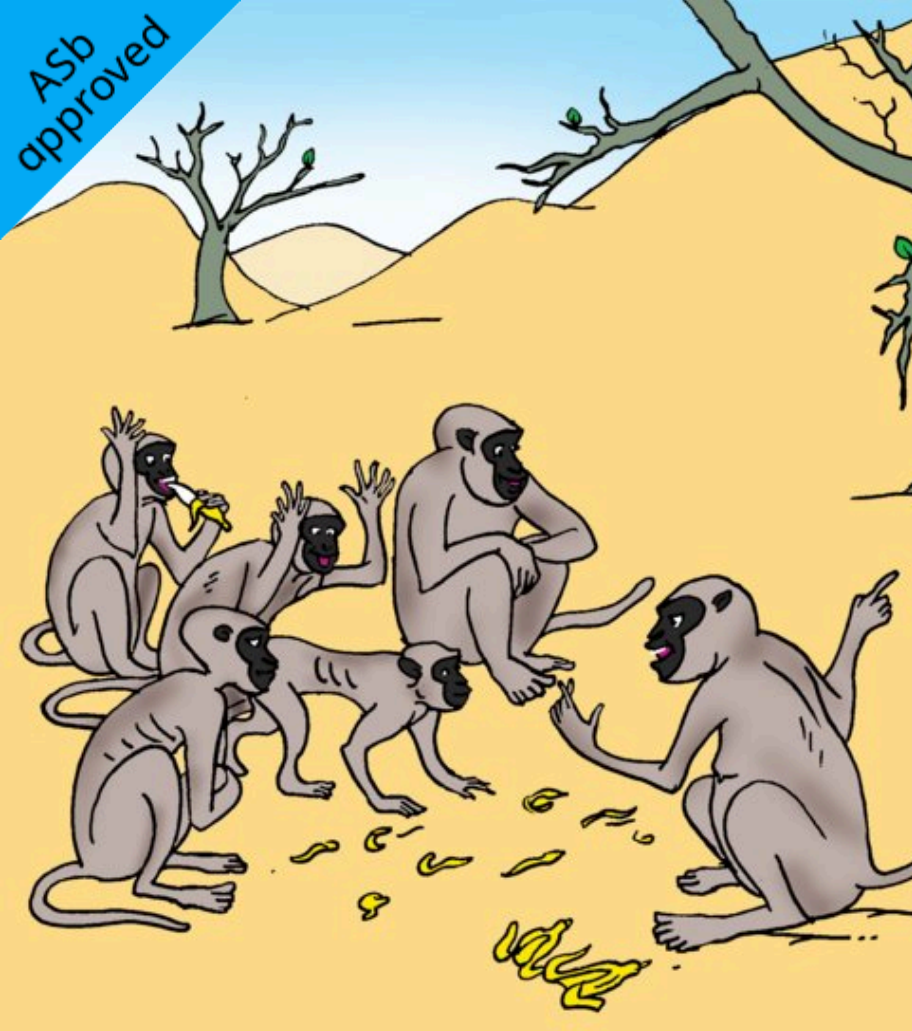


ASb  
approved



# Monkey and the Drought

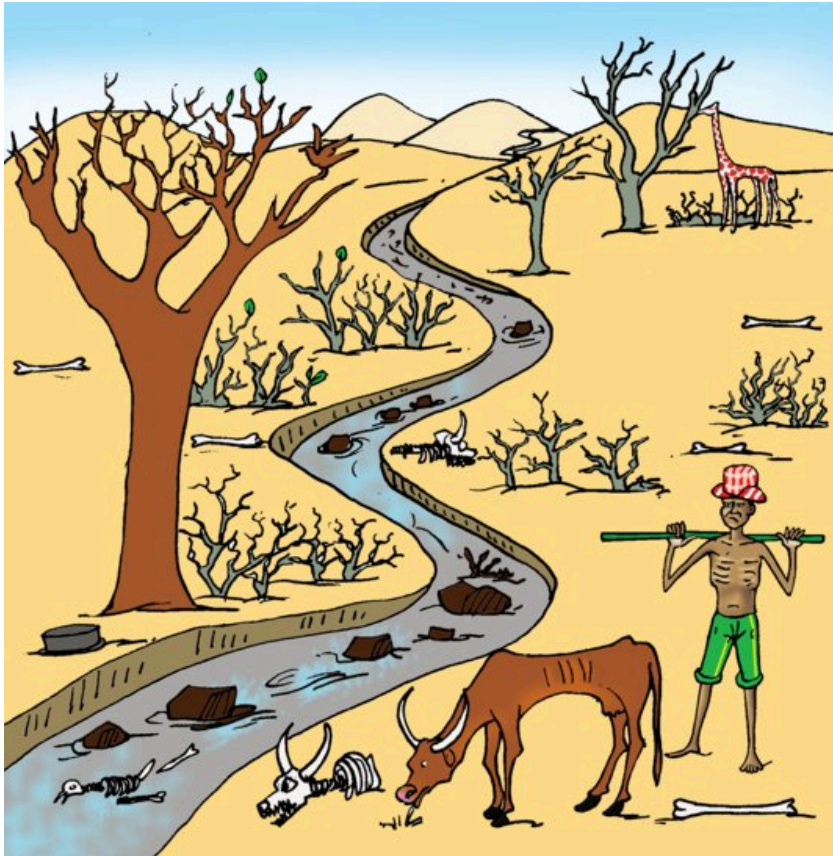
Jane Taylor

Salim Kasamba

## Inkende n'amapfa

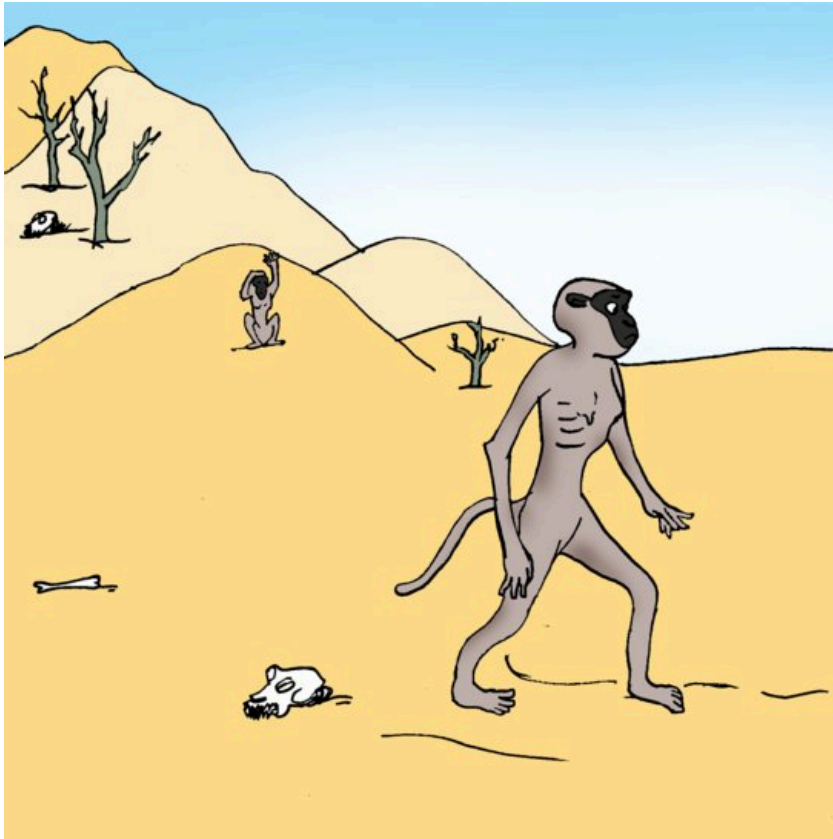
Tr: Jean Paul Harelimana  
Salim Kasamba

English / Kinyarwanda



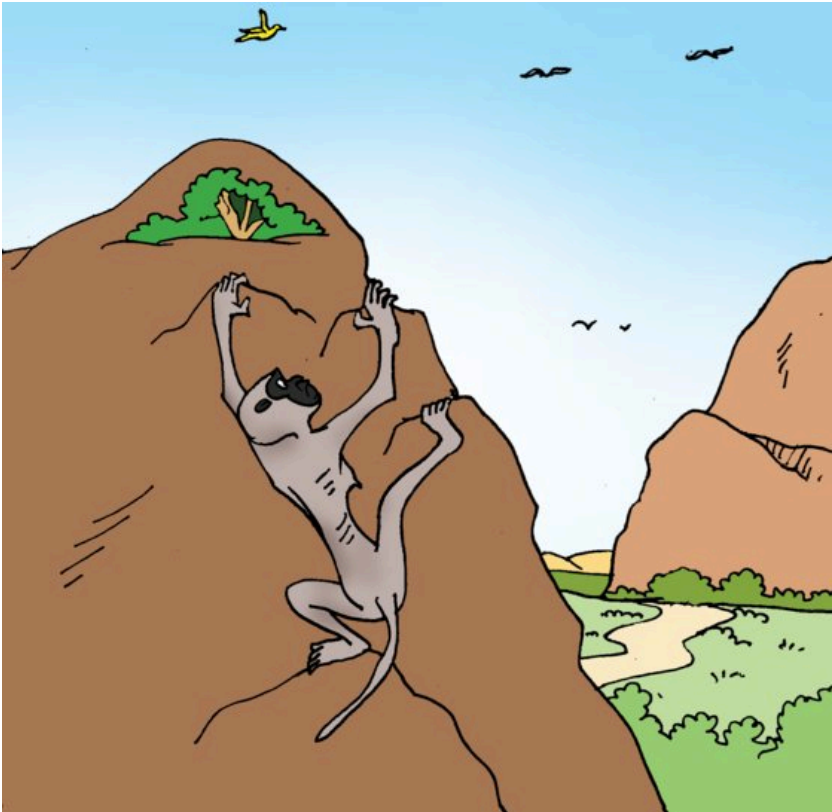
The rains did not come. The land was very dry.

Kera Imvura yarabuze, maze ubutaka buruma.



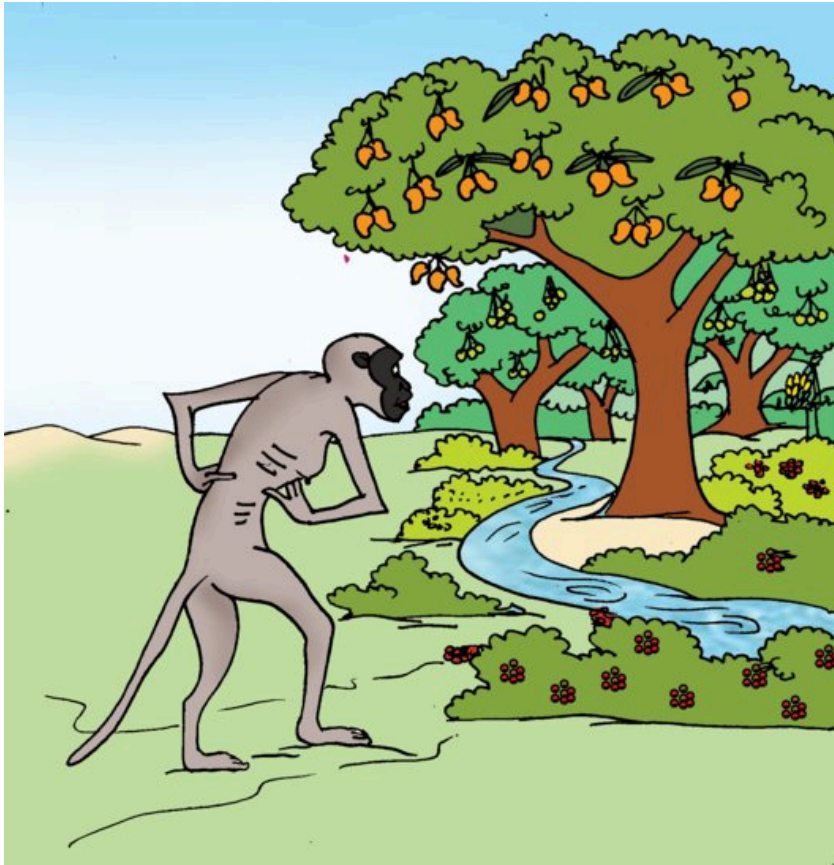
This monkey left home to look for water and food.

Inkende imwe irasuhuka ijya gushaka amazi n'ibyo kurya.



She walked over  
hills and valleys.

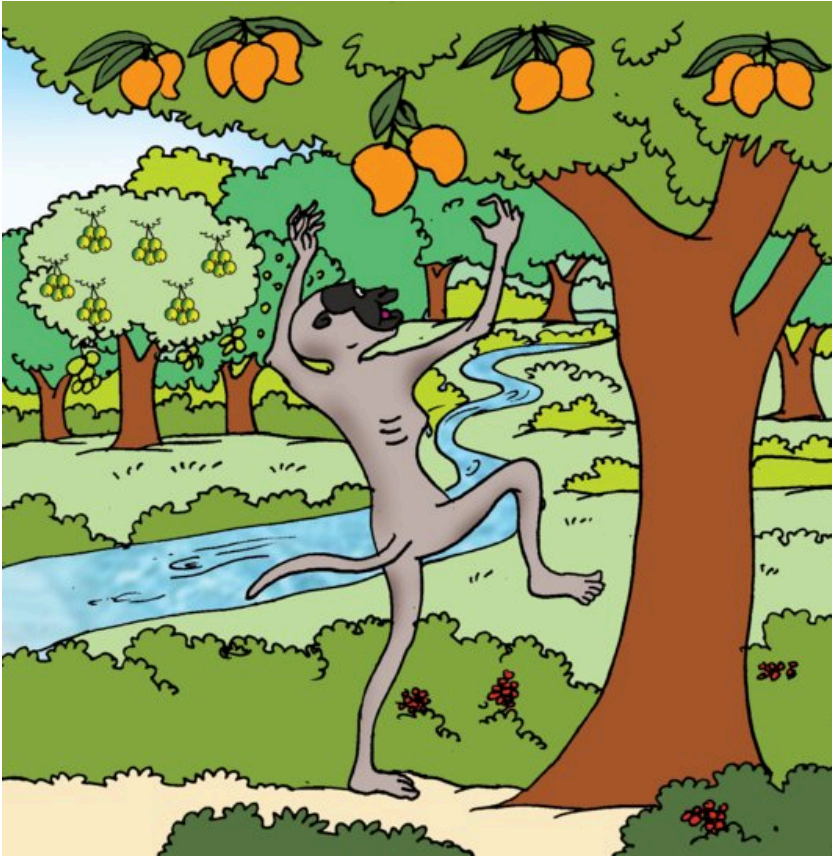
Yuriye imisozi,  
yambuka ibibaya.



She came to a  
place named Bwiza.

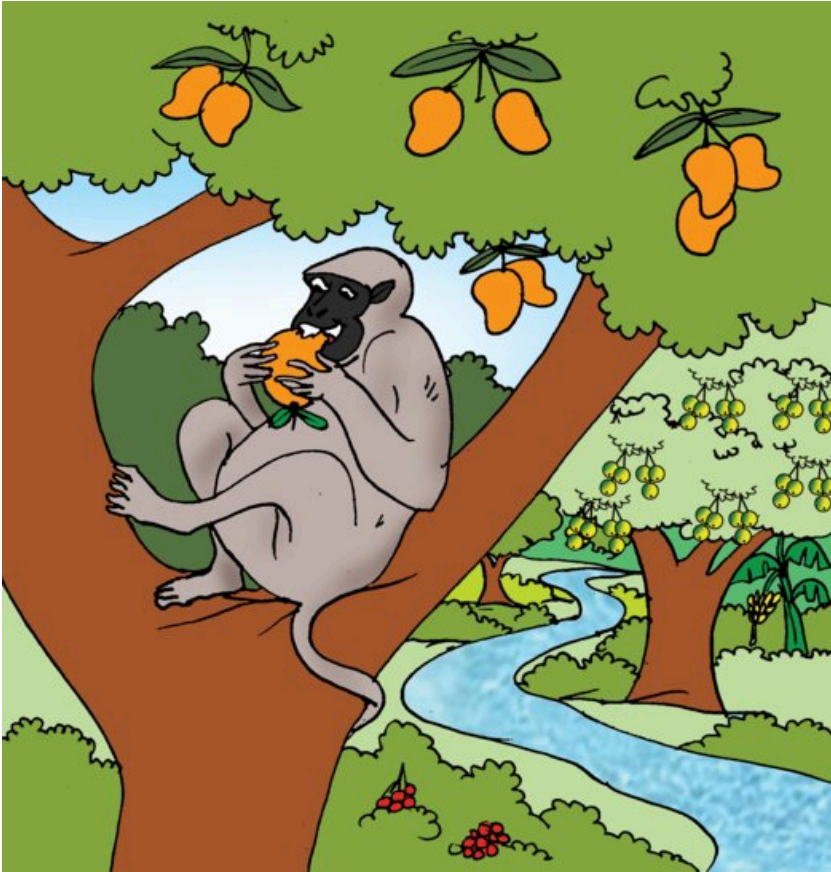
Yaje kugera ahantu  
hitwa i Bwiza.





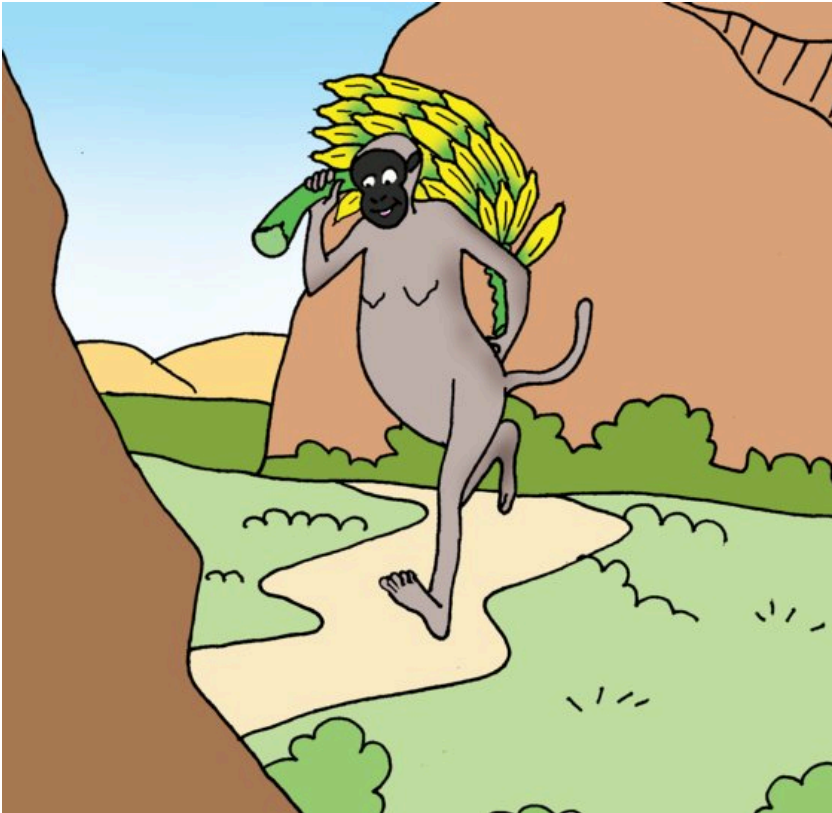
Monkey was very happy in this place.

Inkende yishimiye cyane aho hantu.



She ate fruit and  
got fat. But she  
missed her friends.

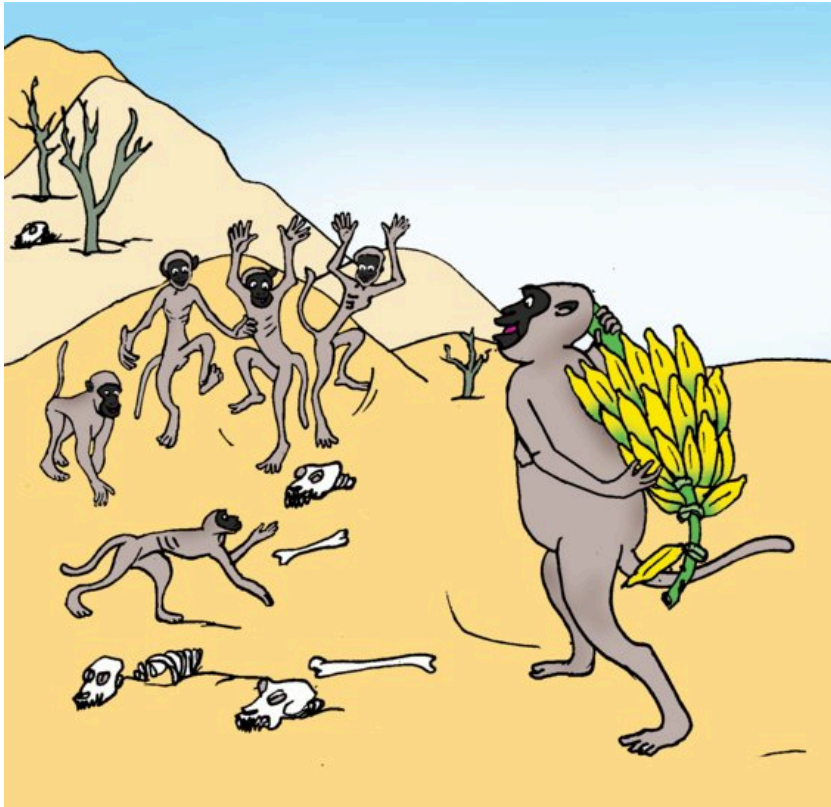
Yariye imbuto  
maze irabyibuha.  
Ariko ikumbura  
inshuti zayo.



So Monkey made  
the long journey  
home.

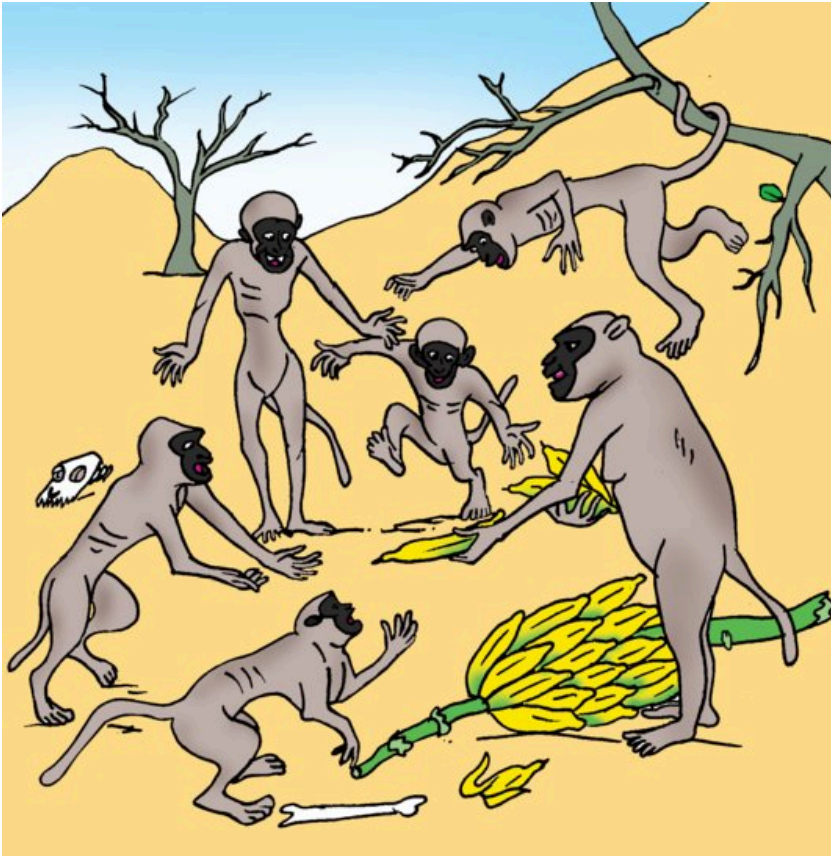
Yafashe urugendo  
isubira imuhira.





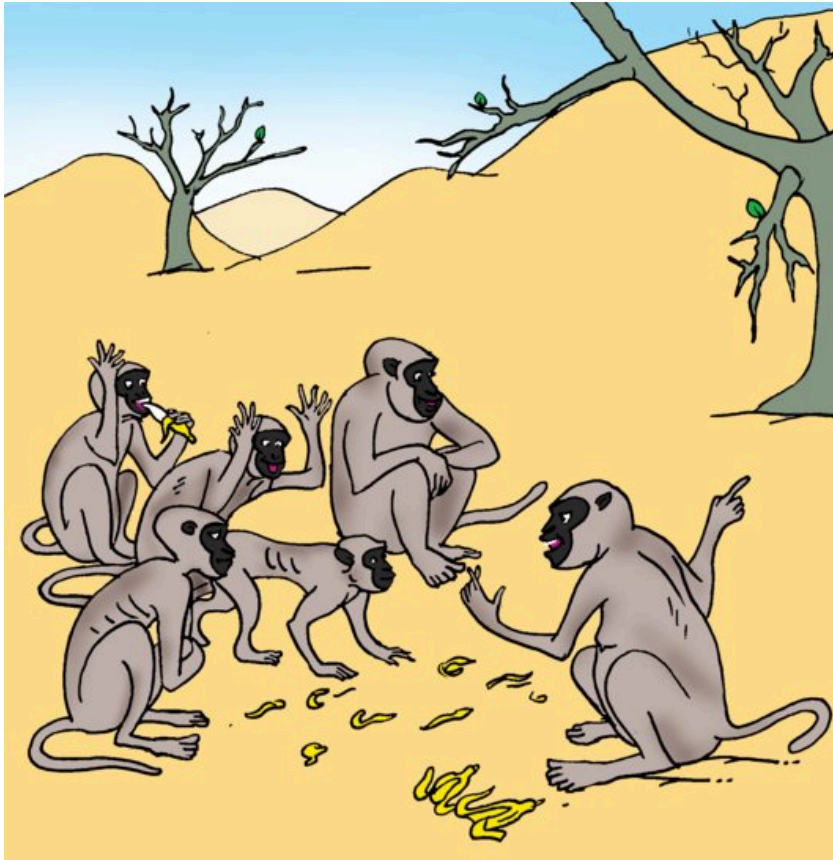
The other monkeys  
were joyful to see  
her.

Izindi nkende  
zishimiye cyane  
kongera kubona  
mugenzi wazo  
agarutse.



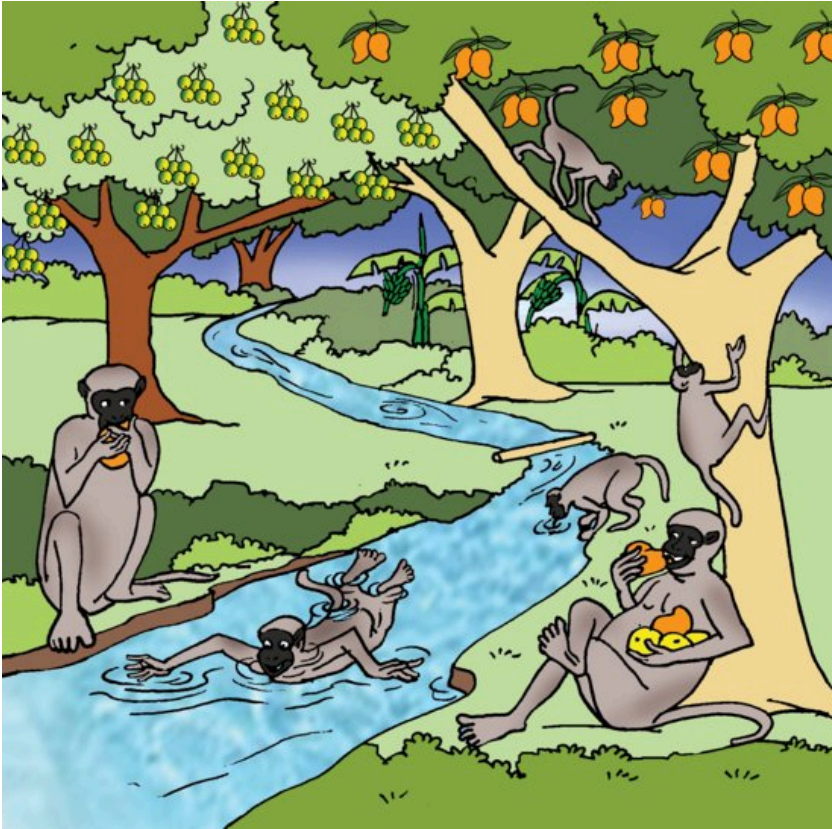
"Where is this wonderful place with fruit?" they asked her.

Zarayibajije ziti:  
"Aho hantu heza  
heze imbuto ni  
hehe?"



"I will take you there," said Monkey.

Inkende irazisubiza iti: "Nzahabajyana."



The other monkeys loved Bwiza. They decided to stay there forever.

Zageze i Bwiza nazo zirahakunda. Zifata umwanzuro wo kuhigumira burundu.



But the monkeys  
from Bwiza were  
worried.

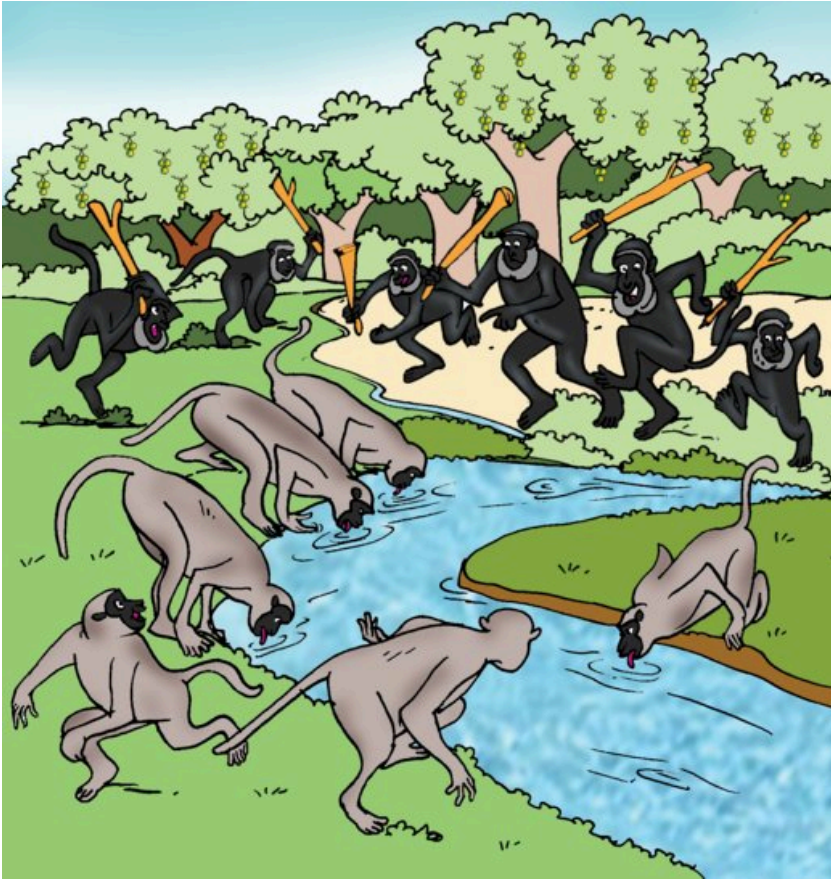
Nyamara inkende  
zo mu Bwiza zo  
zagize  
impungenge.





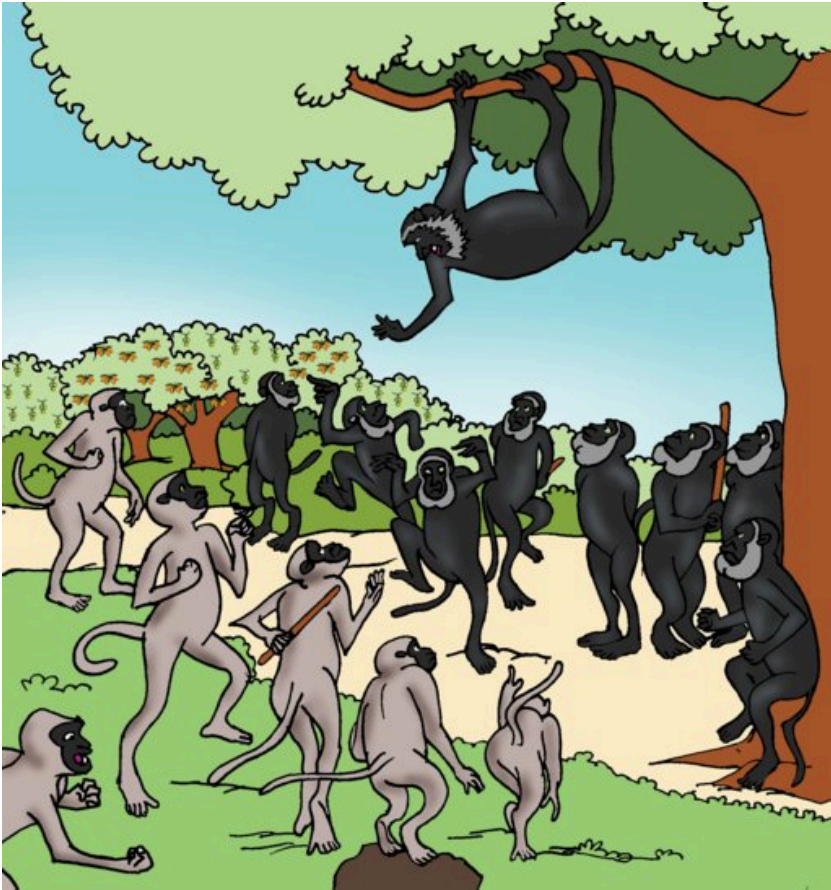
"These new monkeys will eat all our fruit," they said.

Zaravuze ziti: "Izi nkende zatujemo zizatumarira imbuto."



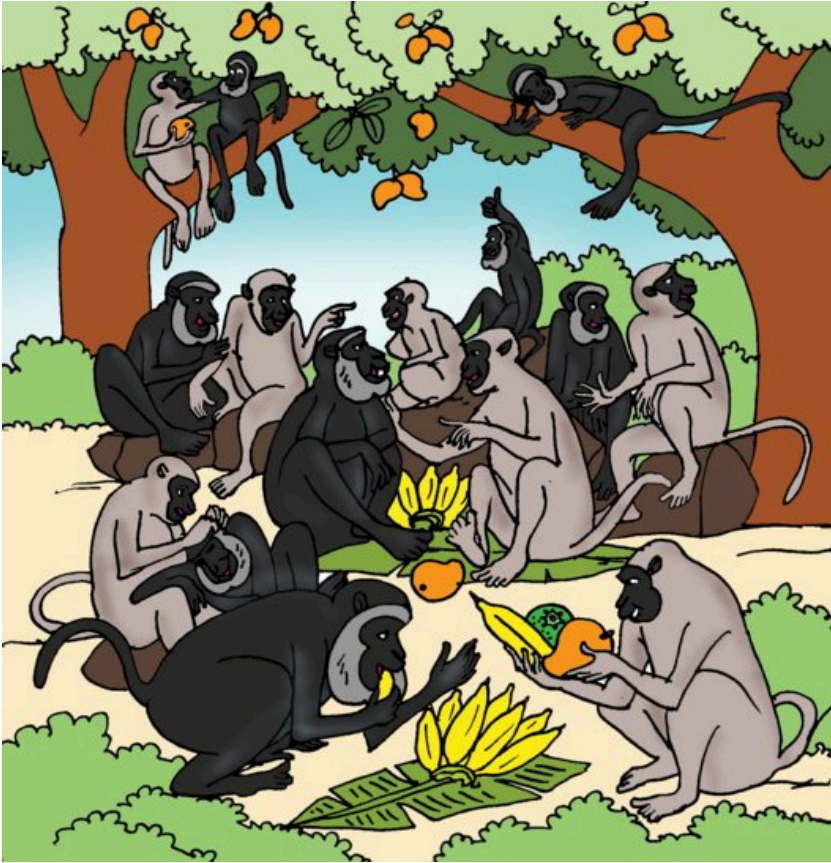
The Bwiza monkeys went to attack the new monkeys.

Inkende zo mu Bwiza zijya gutera inkende zahasuhukiye.



"Why fight?" asked an elder. "There is enough fruit for all!"

"Kuki turwana?"  
abaza umusaza.  
"Hari imbuto  
zihagije kuri bose!"



This was true. So the monkeys decided to live together peacefully.

Ibyo koko byari ukuri. Nuko inkende zose ziyemeza kubana mu mahoro.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:  
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukopora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriye muburyo bukurikira:

## Monkey and the Drought / Inkende n'amapfa

Author / Umwanditsi -- Alice Edui

Adaptation / Kumenyera -- Jane Taylor and African Storybook

Illustration / icyitegererezo -- Salim Kasamba

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First words / Amagambo yambere

© African Storybook Initiative 2016

Creative Commons: Attribution 4.0

Iibikorwa bihangana: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

2023.08.30

